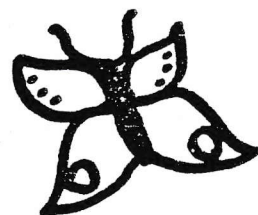
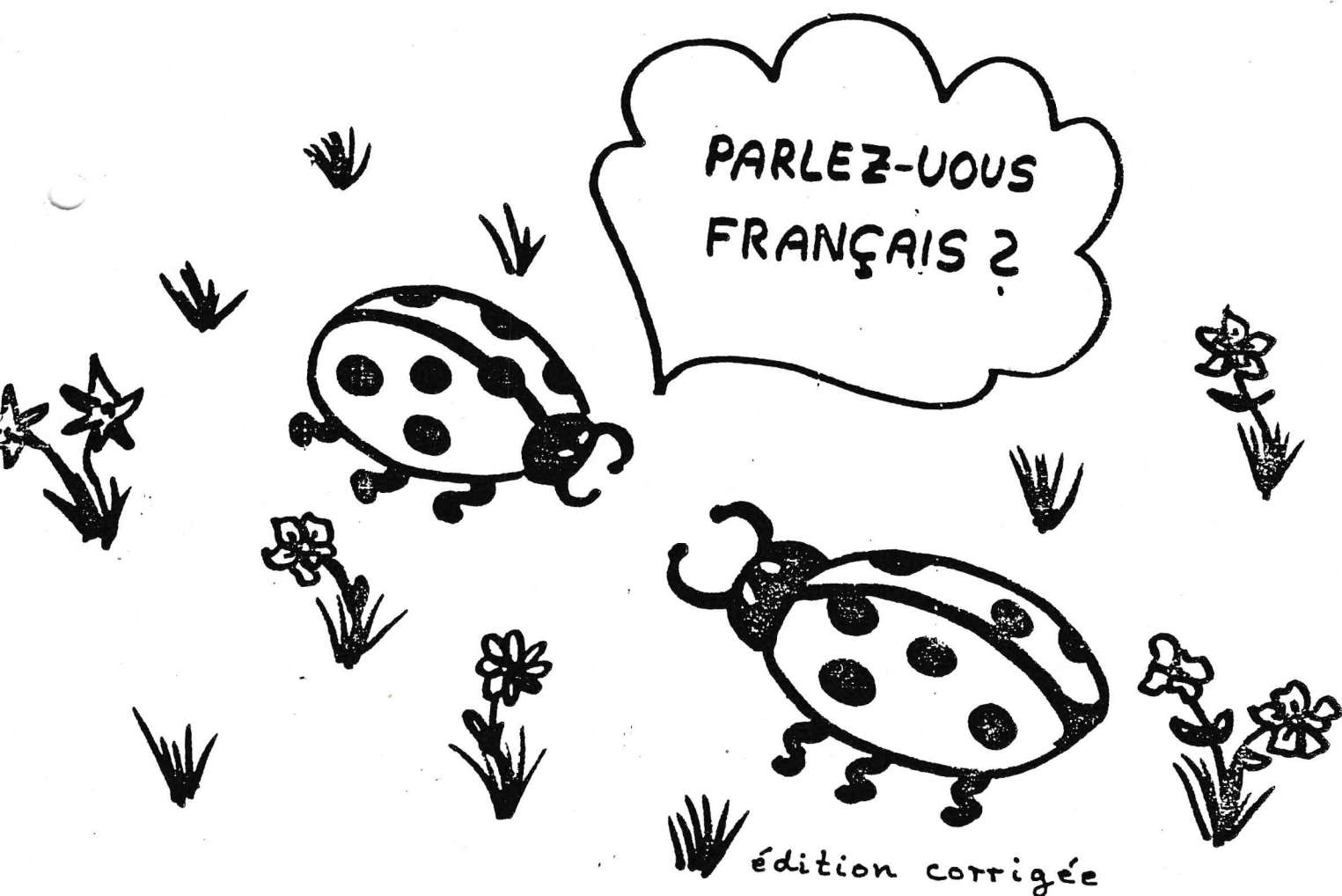


LES SECRETS
DU BON FRANÇAIS
PROPOSÉS
PAR DEUX PETITES



COCCINELLES



Avant-propos

Pour éviter des malentendus, il faut préciser, dès le début, que ce polycopié ne vise pas à se substituer à un dictionnaire ni à des répertoires déjà existants sur le marché des livres. Les nombreuses corrections des dernières années effectuées, à plusieurs reprises, avec l'aide de Mademoiselle Christine Gastinel, Chargée de cours à l'Université François Rabelais de Tours, ont fait naître l'idée de tirer profit de ces expériences et de vous donner en main les moyens de maîtriser plus rapidement et sans trop de détours la langue écrite.

Pour bien s'exprimer dans une langue étrangère, il ne suffit pas d'apprendre cette langue mot par mot, sinon on ne parviendrait jamais à l'utilisation, idiomatique de cette langue, surtout quand il s'agit de rédiger un texte qui vise un certain niveau.

Une erreur à écarter absolument est de traduire littéralement de l'allemand en français, et ceci à l'aide d'un dictionnaire. Avant de chercher à dire ce qui vous tient à cœur, vous devez en quelque sorte vous préoccuper de la langue elle-même afin d'acquérir les moyens de formuler vos idées.

Ce qu'il faut apprendre, c'est savoir bien placer les mots dans le contexte qui leur convient. Tout cela demande un bon apprentissage des tournures mises au point par les Français, des expressions figées et des structures correctes de phrases. Vous pouvez y arriver en suivant plus ou moins scrupuleusement, selon vos connaissances du français, les différentes étapes proposées dans ce polycopié.

Se perfectionner dans l'expression écrite exige un entraînement continu. Le but de ce recueil est de vous inciter à lire et à relire régulièrement différentes pages. Vous retrouverez, à différents endroits, les mêmes tournures dans d'autres contextes ou associées à d'autres expressions, ce qui vous permettra de disposer, plus vite que d'habitude, d'un bon échantillon de tournures.

Autre chose importante: pour obtenir un bon résultat, il faut savoir choisir. Vous avez devant vous une grande variété d'expressions si bien que chacun d'entre vous doit s'appliquer à se limiter et à faire son choix personnel.

Quelles sont donc les différentes étapes proposées? Premièrement, vous trouverez une liste de tournures à connaître pour avoir un

bon départ (A). Deuxièmement, vous apprendrez à enrichir votre style en apprenant plusieurs possibilités pour exprimer une idée (B). Puis, vous trouverez des exemples d'emplois multiples insérés dans des phrases construites. Cela vous permettra de voir le fonctionnement de ces expressions (C). Ensuite, des phrases complètes rédigées vous sont présentées pour vous montrer ce que vous pouvez faire (D). Enfin, des extraits authentiques de livres et de journaux feront le point d'une grande variété d'expressions utilisées actuellement par les Français (E).

Reste à expliquer sur quels centres d'intérêt se fonde le matériel proposé: les sujets abordés portent sur la politique actuelle, la vie moderne de la société française, par exemple les problèmes des jeunes, de la femme d'aujourd'hui, de la famille, du travail et de l'écologie, ainsi que sur l'explication de textes littéraires.

Comme il s'agit avant tout de textes d'actualité et comme un changement de problèmes entraîne également un changement de langue, il est évident que l'on se trouve continuellement en face d'un nouveau vocabulaire. L'absence d'une classification rigide selon les thèmes ou suivant l'ordre alphabétique des mots nous permettra donc d'ajouter, à l'avenir, tout ce qui s'avérera important.

Pour vous aider un peu à retrouver certaines tournures, un index sera à votre disposition vous donnant la référence des termes les plus importants. Vous pourrez ensuite compléter cette liste en y insérant des feuilles supplémentaires.

Il nous reste à vous souhaiter bon courage pour un travail à la fois intense et personnel.

Les deux coccinelles

Table des matières

- A Tournures idiomatiques du français
- B Comment le dire de plusieurs manières
- C Variété d'expressions intégrées dans une phrase complète.
- D Exemples de bon emploi
- E Extraits de livres et de journaux

Tournures idiomatiques du français

A

Pour bien réussir le passage de la langue parlée à la langue écrite, il faut respecter quelques règles fondamentales:

- a) N'employez pas les mots de la langue courante comme "ça", écrivez "cela".
- b) Dans la langue parlée, on utilise souvent le mot "ce" pour appuyer certaines expressions: l'araignée qui filait sa toile, c'est un symbole de l'ennui. Ecrivez: l'araignée qui filait sa toile est un symbole de l'ennui.
- c) Ne mettez jamais les termes "comme ça" ou "alors" (dans le sens de "donc") en début de phrase. Prenez: De cette façon, ...

Pour cette raison, ...

C'est ainsi que ...

... donc ...

- d) L'expression "comme cela" (- so, auf diese Weise) se place à la fin: il l'a fait {comme cela.
ainsi
- e) N'écrivez jamais "quelque chose comme ça" mais "quelque chose de ce genre".
- f) Ne commencez jamais la phrase par "quand même", écrivez "Il est quand même venu" ou bien "Il est venu. Toutefois il n'était pas invité".
- g) La tournure "es zeigt sich also" ne se traduit pas littéralement. La meilleure traduction que nous ayons trouvée est celle-ci: nous pouvons donc constater
- h) "Je peux bien m' ("me" est faux) imaginer" et "on peut bien dire" appartiennent à la langue parlée. Ecrivez "il m'est facile d'imaginer ..." et "il est possible de dire ...".
- i) Une expression à éviter: moi, je ... Pour la remplacer, il faut distinguer plusieurs tournures.

- 1) Quand la phrase exprime un sentiment, vous dites:

Personnellement,

En ce qui me concerne,

{ je suis d'accord ...

{ je trouve regrettable ...

- 2) Quand il s'agit d'une réflexion, vous avez quatre possibilités:

Personnellement,

En ce qui me concerne,

Quant à moi,

Pour ma part,

{ je pense que ...

{ je trouve que ...

{ je trouve naturel que ...

3) Quand le sujet de la phrase est impersonnel ou quand il s'agit d'une autre personne, vous utilisez:

A mon avis, il faut changer ...

Selon moi, l'auteur décrit bien ...

j) Evitez l'expression "~~je suis d'avis que...~~" (même quand vous parlez). Employez plutôt: Je pense que ...

Je trouve que ...

J'estime que ... (- après avoir réflé-

Je soutiens que ... (- affirmer chi)

A mon avis, ... avec force)

Mon opinion est que ... (l.é.)

B Les expressions allemandes concernant les verbes comme "zeigen, erklären, feststellen, ausdrücken" ne sont pas faciles à traduire. Les listes suivantes pourront vous être utiles.

a) expressions suivies de "que":

1) Le sujet est une personne.

| | | | | |
|---------------------|---|------------------|---|---------|
| L'auteur | { | dit | } | que ... |
| | | déclare | | |
| | | constate | | |
| | | montre | | |
| | | nous montre | | |
| | | démontre | | |
| | | explique | | |
| | | signale | | |
| | | souligne | | |
| | | en conclut | | |
| | | soutient | | |
| | | exprime l'idée | | |
| | | critique le fait | | |
| désapprouve le fait | | | | |
| Mon frère | { | s'aperçoit | } | que ... |
| | | se rend compte | | |
| | | remarque | | |

} + subj.

Mais: { Il m'est facile d'imaginer que ... } pour remplacer:
 { Il est possible de dire que ... } + je peux bien ...
 Nous pouvons constater que ... on peut bien ...

2) Le sujet est une chose.

Cette expression indique que ...

Ces lignes montrent que ...



POUR PRÉSERVER SA
PROPRETÉ
NOUS SERVONS CE SUCRE
ENVELOPPÉ



Cela veut dire que ...
Cela sous-entend que ...
Cela signifie que ...
Cela montre que ...
Cela indique que ...



3) Le sujet est impersonnel.

Nous avons trouvé une seule tournure qu'on rencontre avant tout dans les journaux. Ne l'utilisez quand même pas trop souvent.

Il apparaît que ... (- es zeigt sich, daß ..., mieux:
nous pouvons constater que ...)

b) expressions utilisées sans subordonnée (- sans "que"):

1) Le sujet est une personne.

Les jeunes filles se montrent plus ouvertes.

Elles { font preuve de scepticisme.
se déclarent { contre cette loi.
d'accord avec l'auteur.
manifestent leur joie.
expriment leurs soucis.

2) Le sujet est une chose.

Son attitude - - - -> { révèle son
relève du
est synonyme de } scepticisme.

Ses œuvres révèlent son enthousiasme.

Ce fait-là { se manifeste } { dans les salaires.

Cela { est visible } { dans l'éducation. (il: "cela" fait
référence à quelque chose cité plus haut)

Le soleil se montre à l'horizon.

Mais au sens figuré:

Les motifs apparaissent au milieu du texte.

Sa critique concerne la pollution.

Ce texte { nous renseigne sur ...
nous montre l'attitude de ...+ personne
L'extrait { traite d'un problème d'actualité.
Le paragraphe { porte sur le problème de la liberté.
suivant { décrit la nature.
Cette phrase { indique une idée d'infini.
Le chapitre { traduit bien l'attente de la jeune fille.
reflète le conflit entre ...
évoque un sentiment de solitude.
donne une impression de tristesse.



C

accepter qc.

s'habituer à qc.

refuser qc., refuser de faire qc.

s'opposer à qc.

tenir à qc.

insister sur qc., insister sur le fait que ...

avoir recours à qc.

avoir tendance à faire qc.

prendre l'initiative de faire qc.

se faire une opinion sur qc.

avoir des idées précises sur qc.

avoir des idées précises sur sa façon de vivre

faire comprendre à qn que ...

prendre conscience de qc., prendre conscience que ...

avoir conscience de qc.

avoir les moyens de parvenir à qc., avoir les moyens d'y parvenir

envisager de faire qc.

espérer faire qc.

être d'accord { avec qc.
sur qc.
avec qn
avec qn sur qc.
pour faire qc.
pour que

Cela } conduit qn à qc. ex: cette politique nous conduit
Ce fait-là } aboutit à qc. à un échec.
qc. } résulte de qc.
} dépend de qc.
} réside dans qc.

rompre avec la société

bâtir sa vie, se bâtir une vie heureuse

être résolu à faire qc.

renoncer à qc., renoncer à faire qc.

atteindre son but

il en résulte que

qc. a des avantages et des inconvénients

trouver un compromis

prendre du recul

entrer en contact avec des gens

faire plus ample connaissance avec { qn
qc.

ALSACE



SAVOIE



être issu d'une classe aisée

être issu de la couche { ouvrière
moyenne
supérieure

FLANDRES



inciter qn à faire qc.

avoir une certaine méfiance à l'égard de qn, qc., ... envers qn

Cela sous-entend que ... (= veut dire)

trouver un axe à sa vie

exercer un métier

Cela { permet à qn de faire qc.
conduit qn à faire qc.

faire qc en tenant compte de qc.

... en tenant compte des données historiques

bousculer les anciens préjugés

considérer { qn } comme ...
qc.

assumer un risque (on prend la décision de le faire)

être résolu à assumer ce risque

le retour en arrière ≠ le bond en avant

faire des concessions

être disposé à faire qc.

... à faire des concessions

sans faire de concessions

Peut-être est-il facile de ...

d'une part ... d'autre part ...

qc. est fondé sur ... (basé)

qc. se fait selon des critères traditionnels

se forger un destin individuel

les femmes d'aujourd'hui

ne pas rester au foyer (= travailler à l'extérieur)

être opprimé par

grâce à

(toujours positif) / à cause de
(plutôt négatif)

résoudre des problèmes

d'après l'auteur, d'après lui }
selon l'auteur, selon lui } (à son avis)

par opposition à

je ne suis pas sûr que + subj. (si)

avoir autant de droits que

la formation professionnelle

avoir une formation professionnelle similaire à celle des
hommes

VENDEE



trouver les motifs de ce comportement
trouver les motifs pour lesquels qn fait qc.
s'épanouir sans contrainte extérieure
être satisfait de la {situation
vie} telle qu'elle est
équilibrer les chances
souhaiter être plus libre
laisser passer la vie devant soi

sans: { sans reproches
sans aucun doute
sans rien faire
sans prendre de mesures

reprocher à qn de faire qc.
se sentir supérieur à qn
qc. mérite d'être encouragé
le rôle dominant de l'homme
qc. } offre à qn de faire qc.
qn }

trouver une place { dans ce monde d'hommes
dans notre société

qc. aboutit à un échec
une idée est périmée

tout ce qu'on associe à ces mots

trouver compréhensible }
trouver naturel } que + subj.
trouver logique }
trouver normal }

avoir plus de possibilités de faire qc.

avoir moins de chances de faire qc.

élaborer des revendications

... des revendications concernant une mutation possible
du rôle féminin

des exigences de l'émancipation de la condition féminine
publier un texte

... un texte qui a pour sujet l'émancipation ...
transformer qc. en qc.

un sexe équilibré et sûr de lui

soutenir les initiatives, de qn

il existe un manque d'informations sur qc.

mettre à jour qc.

... les difficultés de ...



Comment le dire de plusieurs manières

se { faire
former } une opinion sur qc.
forger

être du même avis que qn }
partager l'opinion de qn }

il en résulte }
il en découle } que
il s'ensuit }
lutter contre } qc.
combattre }

soutenir { l'opinion de qn
le point de vue de qn
les points de vue de qn }

avoir confiance { en qn, qc
en soi }

avoir une certaine méfiance } à l'égard de ...
exprimer sa méfiance }

avoir } du calme
obtenir }

prendre { du recul
de la distance } par rapport { à qc.
ses distances } à cela

s'épanouir librement selon { son désir
ses désirs
ses aspirations }

avoir { un contact
des contacts
des contacts extérieurs }

exercer un métier, ... une profession

bousculer }
ébranler } les anciens préjugés
abolir }
De même: ↓↓↓

bousculer }
ébranler } les idées reçues
abolir } les vieux schémas
les traditions
les habitudes

avoir un emploi, ... un travail (avoir une place - l.p.)



bâtir { sa vie
son rôle familial
construire sa vie

avoir des idées bien précises sur { sa façon de vivre
sa manière de vivre
son mode de vie

qc. { constitue
présente
représente } { un danger
un risque
un obstacle
une contrainte
une surprise

s'efforcer de
s'appliquer
s'employer } à { faire qc.
s'attacher

être { forcé
obligé
contraint } de faire qc.

...., c'est-à-dire ...

...., à savoir ...

d'une part, d'autre part

d'un côté ..., d'un autre côté

Chose { surprenante,
étonnante,

Chose curieuse,

être confronté { à ++
avec } qc.

assumer { ses responsabilités { face à qc.
envers qn
ses obligations { à l'égard de qc.
envers qn
un risque, ce risque.
les conséquences de qc.

mais: subir les conséquences de qc.

être issu { de la couche ouvrière
de la couche moyenne
de la couche supérieure
d'une classe aisée
des classes défavorisées
des classes supérieures
des milieux ouvriers et des milieux intellectuels



Anémone

Pour lui garder sa
propreté
nous servons ce sucre
enveloppé.

(assumer - on prend
une décision; subir -
on souffre)

être satisfait } de la { vie
se contenter } situation } telle qu'elle est

sans: { sans reproches
sans exigences
sans exception
sans aucun doute
sans rien faire
sans prendre de mesures
sans faire de concessions

une idée
une conception } périmée

élaborer { un nombre de revendications
une liste des exigences de ...
plusieurs articles sur ...
un article de revue
un programme / destiné à / résoudre les problèmes de ...
un plan / destiné à / créer des emplois
des mesures / destinées à / combattre le chômage
une doctrine
une théorie
des idées
un nouveau produit (←l'inventer)

En ce qui concerne }
Pour ce qui est de } l'intelligence de ...,

L'interview { traite de } la différence entre ...
porte sur }

... ce qui } permet à qn de faire qc.
Cela } conduit qn à faire qc.
Ce fait-là }

aider qn { dans l'éducation des enfants
à faire qc.

terminer

finir { une opération
une évolution
mener à { bien } un changement
terme }
son terme }

qc. } s'avère { problématique
une liaison } insupportable

tout ce que la société { associe } à ces mots
lie }

comme { autrefois
auparavant



augmenter {^{son}_{le}} niveau de vie

augmenter le standing (se rapporte plutôt à l'apparence)
atteindre:

aider sa femme à faire le ménage sans se considérer comme
atteint dans sa virilité

Il est atteint (ébranlé) dans ses convictions.

Il a atteint le but qu'il s'était fixé.

Elles envisagent d'atteindre le but de l'égalité entre les sexes.
↳ (pas d'infinitif)

On n'a pas atteint le but, et cela n'est pas encore pour un
avenir proche. ← se présenter au baccalauréat
passer le baccalauréat, (← passer l'examen).

réussir {à son
au} baccalauréat (← être reçu)

Le changement des rôles peut {finir par
aboutir à} un échec.

changer {d'attitude
de rôle}

changer {son attitude
son rôle} (très précis)

changer qc. {en bien
en mieux (améliorer)}

changer qc. {en mal
en pire (aggraver)}

ex. changer la situation en mieux

changer
transformer } la société de ... en une société de ...

changer } {la conscience de qn
modifier } {les conditions / de travail

mais: lutter contre les mauvaises conditions des ouvriers

qc. change

qc. se modifie

La conscience des gens {a déjà changé.
s'est modifiée.

... avec {les mêmes compétences (plus vaste)
les mêmes qualifications (diplôme)}

donner une image de {la répartition
l'équilibre} des tâches

bâtir } {son rôle familial
construire } {sa vie

connaître
avoir conscience d' } un problème

par conséquent }
en conséquence }

Pour lui garder sa
propreté
nous servons ce sucre
enveloppé.

FLANDRES



assumer { des fonctions
les moyens contraceptifs

assumer → voir page B 2

concilier { le travail
les fonctions traditionnelles } { et } { la vie fa-
amiliale
à l'extérieur }

assez de
suffisamment de }

réfléchir pour savoir si ... }
se demander si ... }

par opposition à
contrairement à
(à l'opposé de)
(au contraire de) }

partager { les soins et l'éducation de l'enfant
les tâches ménagères
les tâches ménagères et la vie professionnelle
l'opinion de qn
les points de vue de qn
l'analyse de qn

faire un
se réunir en } congrès

ils se croient
ils se pensent
ils pensent être } supérieurs

s'apercevoir
se rendre compte } que
remarquer }

attirer l'attention de qn sur qc.

apporter une grande attention à qc.

apporter une attention soutenue à qc.

prêter attention à qn
qc.

porter } son attention sur qc.
fixer }

une attention soutenue

un travail soutenu

des efforts soutenus

la transformation } ← la langue soutenue
l'évolution } des mœurs

avoir confiance en { qn
soi

ex. devenir des parents en qui les enfants ont confiance

faire confiance à qn



les droits des femmes

avoir des droits et des devoirs (expression figée)

entrer }
rentrer } en contact avec des gens

il est { concevable }
 { acceptable } que + subj.

terminer { ses études
finir { sa formation professionnelle
 { son apprentissage
 { son recyclage (← une formation professionnelle conti-
nue, une mise à niveau concernant, par exemple, les
nouveaux appareils. Pour les ordinateurs, il faut faire
une formation permanente qui est, en général, payée par
l'employeur)

prendre
élaborer
mettre au point
avoir recours à
mettre en œuvre
prendre en charge

{
 { des mesures
 { des mesures communes
 { des mesures efficaces



... des mesures { destinées à
 { visant à
 { ayant pour but de
 { de nature à

{ créer des emplois
 { combattre le chômage
 { mettre en place la
 décentralisation

exercer { un métier
 { une profession
 { une profession libérale
 { une fonction

les femmes { ont constitué les
 { se sont réunies { en
 { pour les } "Etats Généraux"

les enfants { en pâtissent
 { en subissent { les inconvénients
 { les conséquences

refuser }
rejeter } les mœurs périmées

afin de { rendre meilleure }
 { plus étroite } la relation entre lui et l'enfant

elles parlent de leurs relations avec les adultes

beaucoup de }
de nombreux } jeunes rompent avec la société

Néanmoins, elles songent à avoir des enfants.

Elles songent quand même à avoir des enfants.

résoudre les problèmes qui se { posent / à l'école
présentent

l'orientation des filles se fait encore selon des { critères
facteurs }
traditionnels

bâtir sa vie et { l'orienter
lui trouver un axe
lui donner une direction

être { favorable à } qc. une politique } favorable à ...
pour un ministre

partager les tâches ménagères.
répartir les tâches ménagères { entre les parents

l'inégalité { présente
telle qu'elle est } dans l'éducation
qui se manifeste

une meilleure relation { au sein du couple
entre les partenaires

ce sera changé { à
dans } l'avenir
dans le futur

désirer
apprécier } que qn soit conscient de ses responsabilités

prendre part
participer } à l'accouchement
assister

à { plusieurs } reprises
maintes

faire preuve { de compréhension
de courage ← de sang froid
de charité
de { d'une certaine } responsabilité
d'une certaine prise de conscience
d'une attitude courageuse

A partir du {
Au moment où la femme { a le sentiment d'être } traitée { en
pense être } équi-
égale
tablement }, ...

voter { consciemment
en pleine conscience

travailler { de façon plus efficace
plus efficacement

les femmes { en lutte
militantes
"en mouvement "

BRETAGNE



entre { homme et femme
l'homme et la femme
la femme et l'homme
surmonter { des difficultés
une maladie
une société { centrée sur } l'homme
dominée par }

soutenir { l'idée } { que ...
la thèse } selon laquelle ... ← l.s.

je suis d'accord avec l'idée selon laquelle ...

Seules sept filles }

Sept filles seulement }

une profession pour laquelle { il faut avoir eu une longue in-
struction } { il faut avoir fait des études
— }

avoir le temps de faire qc.

ne pas avoir le temps de faire ...

ne pas avoir { de
beaucoup de } temps pour / se cultiver

le travail peut être { monotone
épuisant
écrasant
parcellisé (beaucoup de petits devoirs)

dans ce temps-là, }
à cette époque-là, }
sur cette terre, }
dans ce monde, }

avoir une certaine liberté tout en ayant une famille

mettre un enfant au monde { tout en ne renonçant pas } aux activités pro-
{ sans pour autant renoncer } fessionnelles

ils ne gagnent pas le même salaire tout en exerçant le même
métier

envisager de } faire qc.
espérer

être éduqué de { manière } répressive
façon }

traiter qn gentiment

la femme est traitée en inférieure

travailler à { mi-temps
temps partiel

être { sûr de { lui
lui-même
confiant en lui



parler de qc.

parler avec qn { de qc.
sur qc.

Du point de vue { de l'éducation,
psychologique,

un autre problème { réside dans
résulte de } la variété des exigences
envers la femme

réaliser { ses désirs
une idée
un projet
ses projets }
concevoir des projets }



ils veulent réaliser les projets { qui ont été conçus.
qui avaient été conçus.
qu'ils avaient conçus auparavant.

vivre { côte à côte (nebeneinanderherleben)
ensemble } le sujet est un
pluriel

Dans les phrases suivantes, il ne faut pas employer le mot
"ensemble":

Il veut trouver un mari pour sa fille, un mari avec lequel Jeanne
pourra vivre toujours (~~ens...~~).

En vivant (~~ens...~~) avec d'autres jeunes, une fille peut se bâtir
une vie heureuse.

Nous devons vivre (~~ens...~~) dans une famille.

Il y a des problèmes si elle ~~(veut être ens...)~~ désire aller avec un garçon.

être { coupé
isolé } des choses humaines

avoir une dot assez { importante
élevée }

La vie { exige
requiert } des expériences avec d'autres gens.

{ retrouver,
recouvrer; } la liberté après une longue période à l'écart
↑(désuet) du monde

Les femmes { du siècle dernier
de l'époque de Maupassant } n'avaient pas de

droits, { sauf
si ce n'est } celui de faire le ménage.

Autrefois, les femmes n'exerçaient pas { de métier
un métier }.

lutter
combattre } pour
se battre }

mécontenter qn (fâcher = l.p.)
être mécontent de qn (être fâché = l.p.)
en d'autres mots }
en d'autres termes }

cela veut dire vivre ensemble { dans tous les sens
au sens propre } du terme
au sens complet }

la vie { familiale
professionnelle }

la vie { à deux
commune }

à partir du } premier moment
dès le }

De cette façon, } elles { différent
Pour cette raison, } se distinguent } de leurs parents.
se différencient }

différencier } les deux sexes (entre)
distinguer }

distinguer la classe moyenne du prolétariat

faire une { différence } entre les deux sexes
distinction }

Telles sont les raisons { capitales
primordiales } du conflit.
décisives
essentielles
fondamentales }

comblé } dans ses besoins matériels, l'homme ...
satisfait }

les jeunes { refusent de } partager l'opinion de ...
se refusent à }

on ne doit strictement pas { s'arrêter } ← (keinesfalls
arrêter ses efforts } aufgeben)

faire cesser } la surexploitation des richesses naturelles
arrêter }

les années { antérieures
passées }

ils se déclarent { contre qc.
d'accord avec qc. }

imiter } l'attitude de qn
se conformer à }

le bonheur ne se mesure pas { aux biens matériels
en fonction des biens matériels }

il veut nous { faire comprendre
faire prendre conscience } que ...

faire comprendre } à la population que ...
faire prendre conscience }



Ce qui en découle, }
Ce qui en résulte, } c'est l'augmentation des critiques.

mettre la population { en face de }
face à } ses responsabilités

abolir }
supprimer } les inégalités sociales

il est difficile de résoudre ce problème }

le problème est difficile à résoudre }

réfléchir à qc. - nachdenken über etw.

réfléchir à {
sa situation
un projet
un problème

réfléchir sur qc. - über etw. meditieren, sich in etw. ver-

senken
réfléchir sur {
un texte
un ouvrage
un problème métaphysique
soi-même

tout bien réfléchi - après avoir mûrement examiné

Tout bien réfléchi, je ne suivrai pas votre conseil.

La femme a trouvé plus de confiance en elle { -même.

les raisons }
les causes } de qc. (für)
les motifs }

il met en relief }
il met en évidence } qc.
il insiste sur }

il met en relief }
il met en évidence } que ...
il insiste sur le fait }



La vie n'a rien d'agréable et { d'enrichissant } après une }
de réconfortant }

journée d'usine.

s'échapper de }
s'évader de } la société
échapper à }

à mon avis mais: selon lui, selon l'auteur }
d'après lui, d'après l'auteur }

il explique }
il démontre } que ...

exploiter }
utiliser } ses capacités

Il est urgent de prendre des mesures qui { apparaissent
se montrent
se révèlent
s'avèrent } né-
cessaires.

Il ne sert à rien { à l'homme
pour l'homme } d'essayer de prouver qu'il ...

vivre avec sa femme { dans l'harmonie
harmonieusement
dans une atmosphère harmonieuse
de façon harmonieuse
en harmonie

gagner { du temps
de l'argent
moins d'argent { à travail égal
pour le même travail



se faire { des soucis
du souci+ } au sujet de ...

La revendication aboutit. } (sich erfüllen)
Leurs projets aboutissent. }

Elles donnent leur opinion sur le partage des tâches.

Elles donnent des opinions progressistes.

Les opinions sont { contraires
opposées }.

Les résultats de cette interview sont représentatifs des
opinions générales.

effectuer { un trajet
des recherches
une enquête
une tâche (pour remplacer 'besogne' qui est désuet)
des réparations
des corrections
un travail
les transformations nécessaires (dans un exercice)

Elles se montrent plus ouvertes { face à
en face de } la situation des
femmes dans notre société.

trouver une place dans { ce
notre } monde d'hommes
le monde de l'homme

par le passé }
dans le passé }

exiger qc.
réclamer qc.
revendiquer qc. } (kämpferisch)
exiger que ... + subj., exiger de qn que ... + subj.
demander à qn de faire qc.

exposer { une question
un problème
un fait
des propositions
ses projets et ses espérances



Folgende Gegensatzpaare sind gebräuchlich:

différences } ≠ { similitudes
oppositions } { ressemblances
avantages ≠ inconvénients
qc. présente des inconvénients
qc. { présente } des avantages
 { offre

POUR PRÉSERVER SA
PROPRETÉ
NOUS SERVONS CE SUCRE
ENVELOPPÉ

Cette nouvelle situation m'offre de gros avantages.

Le seul avantage, c'est de payer moins d'impôts.

Un avantage est que ...

Il existe des avantages pour nous { par opposition au passé
en comparaison avec le passé }
(im Vergleich zu)

Il { se contente d'énumérer
se limite à une énumération } des avantages matériels.

Dans le texte, { il y a
l'auteur fait } une énumération des motifs de
satisfaction.

Les verbes "imaginer" et "s'imaginer" ne sont pas interchangeables.

Imaginer:

Je ne peux pas imaginer comment elles veulent accomplir ces quatre fonctions.

Il m'est facile d'imaginer, par exemple, qu'elles votent comme leur mari.

Il imagine un lieu où il serait heureux.

Elles imaginent un mari avec lequel on puisse parler.

Quelques-unes imaginent une vie hors du mariage.

Jeanne imagine sa vie sans monotonie.

Pour les femmes d'aujourd'hui, le rêve est fait pour imaginer une vie plus intéressante que la leur.

S'imaginer:

Il s' imagine être à Paris.

Les deux sont possibles:

Mais quand ils reviennent en automne, Jeanne s'aperçoit que le quotidien n'est pas aussi joli { qu'elle se l'était imaginé }
qu'elle l'avait imaginé }.

Il s'ensuit qu'elle n'a jamais eu la possibilité de faire connaissance avec cette réalité qu'elle { s'imagine } si magnifique.
imagine }

se heurter à { des problèmes psychologiques et sociaux
des difficultés insoupçonnées }

Vorangestellte que-Sätze:

Qu'elle les utilise (subj.) ou non, elle reste libre et égale.

Que tu fasses ce travail ou non, tu auras une bonne note.

Pour Luc, que les gens aient 20 ou 60 ans { n'a pas d'importance.
n'est pas important. }

Que Mitterrand appartienne au parti socialiste ne change rien.

épouser }
se marier avec } qn

une méfiance }
une réserve } { à l'égard de
sa déception } { par rapport à }



tous les êtres sont libres les uns par rapport aux autres
la grande différence par rapport aux autres ...

prendre ses distances par rapport aux autres

A la suite de { la domination }
Grâce à { l'appropriation } de la nature, l'homme ...

Grâce à des }
Au moyen d' } interviews accordées à la presse, ...
Par l'intermédiaire d' }

les revendications concernant une mutation possible du rôle
féminin

ils considèrent une mutation complète de notre système économique comme indispensable

notre monde subira une mutation qui ...

la situation de la femme a subi une mutation profonde

les pays qui subissent { un pouvoir absolu
une dictature } ...
... qui souffrent d' { un pouvoir absolu
une dictature }

Ce ne sont pas les hommes qui subissent les conséquences.

C'est un progrès dont j'accepte les conséquences, néfastes ou
bonnes.

Je suis résolue à assumer les conséquences.

Il est incapable d'assumer ces fonctions.

Nous devons assumer ce risque.

Chacun doit assumer les responsabilités de sa vie.

fuir
nier
refuser
prendre
assumer

} ses responsabilités

... ses responsabilités

{ envers ++
à l'égard d' } une personne
face à un problème

prendre position { sur qc.
face à qc.
pour
contre
pour ou contre
en faveur de }

{ qc.
qn

Il existe tant d'injures { provenant de
prononcées par des } millions de
membres de la société.

la situation { devient de plus en plus mauvaise
empire
s'aggrave
s'envenime }

*se dégrade
s'améliore*

la situation

le climat { international
mondial
européen
social }

a empire'

{ s'est envenimé(e)
s'est dégradé(e)
s'est aggravé(e)
s'est amélioré(e)

Beaucoup de gens ont pour but la recherche du profit.

Ces revendications ont pour but de travailler mieux et moins.

les mouvements { se composent de
regroupent des
rassemblent des }

gens actifs

ce mouvement est { constitué
formé } d'écologistes

Certaines personnes essaient de minimiser le problème des

déchets radioactifs, mais d'autres { l'amplifient
mettent l'accent dessus }

causer
commettre } bien des dégâts

Les pourparlers ont abouti.

Les pourparlers ont échoué.



On envisage { la possibilité
l'éventualité } d'un échec des pourparlers.

Ici, l'économie { repose
dépend } particulièrement sur de l'agriculture.

Il faut se rendre compte du danger { représenté
provoqué } par le système économique.

Sur le plan médical, l'évolution est tellement positive que { maintenant
dorénavant }, il existe des recours contre un certain nombre de maladies graves.

! •

des décisions ← ++
ses positions ← ++
son comportement ← ++
ses obligations ← ++
son attitude ← ++
ses préoccupations ← ++

{ au sujet de
en ce qui concerne
quant à
pour ce qui est de
à l'égard de
sur le plan de
dans le domaine de
face à
en matière de
dans le domaine politique

} la politique internationale

! •

prendre des décisions ...
renforcer ses positions ...
décider de son comportement ...
assumer ses obligations ...
affirmer son attitude ...
exprimer ses préoccupations ...

! •

... des décisions
... ses positions
... son comportement
... ses obligations
... son attitude
... ses préoccupations
... son indépendance
... ses responsabilités
... du scepticisme

{ envers ++
à l'égard d' } une personne

établir
énoncer
affirmer
affermer
renforcer

} ses positions

(← les dire de façon bien claire)



... Le Train Bleu
Buffet de la Gare de
PARIS-LYON

accomplir } les tâches { ménagères
faire } domestiques

la tâche - qc. de pénible (pour remplacer: besogne, mot désuet)

les tâches } ménagères . ++

les charges } domestiques

les travaux } ménagers +

Leurs arguments sont multiples.

Autre argument avancé par les antinucléaires: ...

réduire { le temps de travail
la durée } de travail { hebdomadaire
les heures } hebdomadaires

établir } une réduction du temps de travail
viser à }

lutter contre } le chômage { par la réduction du } temps de travail
combattre } en réduisant le }

faire disparaître }
supprimer } le chômage (abolir trop fort)
vaincre }

abolir { une loi
la peine de mort

l'abolition de la peine de mort

créer { des emplois
des emplois nouveaux

Arbeitsplätze schaffen
(Das Wort "Arbeitsplatz" nicht
wörtlich übersetzen!)

avoir { un emploi
un travail

avoir une place - l.p.

la création d'emplois

établir } l'âge de la retraite à 60 ans
ramener }

établir } la retraite à 60 ans
fixer }

instaurer

mettre en place

établir

affermir

renforcer

organiser

favoriser

{ la décentralisation
la régionalisation

{ (elle n'existe pas
encore)

{ (il y a déjà un début)



BRUXELLES



COLOGNE

| | | | | |
|-----------------------|---|-----------------------------|---|------------------------------|
| organiser | } | l'autonomie | } | (plus neutre) |
| développer | | | | |
| favoriser | | | | |
| encourager | | | | |
| soutenir | | | | |
| promouvoir | } | | } | (plus positif) |
| construire | | | | |
| créer | | | | |
| donner vie à | | | | |
| instaurer | | | | |
| mettre en place | } | un "espace social européen" | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| prendre en compte | } | la vie associative | | (← constater qu'elle existe) |
| renforcer | | | | |
| promouvoir | | | | |
| encourager | | | | |
| stimuler | | | | |
| favoriser | | | | |
| aménager | | | | |
| encourager | } | le temps libre | | |
| stimuler | | | | |
| aménager | | | | |
| encourager | } | le tourisme | | |
| stimuler | | | | |
| favoriser | | | | |
| | } | le sport | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| aménager | } | les quartiers neufs | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| les espaces verts | } | le territoire | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| des terrains de sport | } | les vieux quartiers | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| renover | } | les vieux quartiers | | |
| restaurer | | | | |
| réhabiliter | | | | |
| | | | | |
| fuir | } | ses obligations | | |
| nier | | | | |
| refuser | | | | |
| oublier | | | | |
| négliger | | | | |
| accepter | | | | |
| remplir | | | | |
| assumer | | | | |



(voir page B 16)

souligner
rappeler
affirmer
clamer
dire bien haut
affermer

} son indépendance { envers ++
à l'égard d' } une personne
face à un problème

(← on fait qc.)

changer { d'attitude
de comportement

changer
décider de
déterminer
affirmer
montrer fermement

} { son attitude
son comportement } (voir listes
page B 16)

exprimer } ses préoccupations (voir listes page B 16)
énoncer }

↑ { (plus fréquent et plus
vaste comme sens,

exprimer } ↓ { plus personnel)
énoncer } ses soucis / à cause de son fils

exprimer sa méfiance { à l'égard de
par rapport à } cette politique
à suivre

exprimer
manifester } sa déception { quant à l'aménagement du territoire
souligner
rappeler } de voir augmenter la T.V.A.

exprimer
manifester } son espoir { de voir la France améliorer ses
souligner relations
clamer } de voir réussir la politique actuelle
de réussite

manifester } sa joie
clamer }

manifester sa joie en criant

épargner } les ressources naturelles
économiser }

économiser l'énergie

éviter } qc. à qn (ersparen)
épargner }

faire des économies / d'énergie



donner
présenter
proposer
garantir

} au peuple une information complète et pluraliste

occulter

{ la vérité
certaines choses
des faits

annoncer

{ certaines mesures
une série de mesures
des mesures

{ destinées à
visant à
ayant pour but de
de nature à

{ maîtriser
surmonter
vaincre

la crise

certaines mesures qui

{ vaincraient
maîtriseraient
surmonteraient

la crise

(voir page B 6)

favoriser
organiser
mettre en œuvre
élaborer
mettre au point
construire
prendre en charge
assumer
mener à bien

{ un programme
un vaste programme
un programme détaillé

{ destiné à
visant à
ayant pour but de
de nature à

...

(←déjà en progrès, en processus,
presque fini)

défendre
proposer
exposer

} son programme

{ de⁺⁺ { redressement
relance
sur { le redressement
la relance
au sujet { du redressement
de la relance

de l'économie

des projets conçus
des mesures conçues
un programme conçu
une politique conçue
une méthode conçue
un moteur conçu
une machine conçue

} pour + inf.

de même: destiné à + inf.
ayant pour but de + inf.

une méthode d'enseignement du français à l'étranger conçue pour ...
Persévérer est le meilleur moyen d'arriver au but.

